

Особенности перевода с русского языка на китайский

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Лю Цзинпэн

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: liudabao7777@gmail.com

В настоящее время китайский язык пользуется большим спросом. Китайская экономика развивается с огромной скоростью. С развитием экономики и всемирной глобализацией, требуется все больше переводчиков с знанием китайского языка.

Перевод - один из древнейших видов деятельности человека. В древности изучение этого процесса сводилось лишь к составлению практических указаний. Развитие интереса к теоретическому обоснованию перевода и формированию науки о нём началось лишь с середины XX века. И хотя в настоящее время теория перевода во многом достаточно изучена, в практике перевода выявляются всё новые задачи.

Перевод с русского языка на китайский имеет свои специфические особенности. Если при переводе с китайского языка на русский основная трудность заключается в понимании китайского текста, а перевод на русский язык представляется для его носителей менее сложной задачей, то при переводе с русского языка на китайский основная трудность состоит именно в передаче средствами китайского языка смыслового содержания русского текста. В данной статье подробно рассматриваются актуальные проблемы возникающие при переводе на уровне словосочетаний и в лексическом плане. Полученные в результате подобных исследований научные данные способны внести определенный вклад в особенности переводческой мысли новейшего периода.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. О переводе. М. Изд-во Форум. 2016.
- 2) Лю Юнхун Некоторые суждения о сопоставительном анализе русского и китайского языка. Журнал: Обучение русского языка, вып.4, 1997.
- 3) Попов О. Частная теория и практика перевода/ О. П. Попов . М. :Флинта, 2017.